

Сулова Лариса Викторовна

## **ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОСОБЕННОСТЯМ РЕАЛИЙ И ИХ ПЕРЕВОДУ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

В статье исследуются реалии как единицы безэквивалентной лексики, рассматриваются дефиниция реалий и их классификация по критерию предметного деления, обосновывается важность владения фоновыми знаниями культуры и истории иноязычной страны и технологией перевода для правильной интерпретации реалий.

Приводятся основные приемы передачи реалий с немецкого языка на русский, а также некоторые упражнения по обучению студентов умению использовать данные приемы на практике.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/63.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/63.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 206-209. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## THE CHOICE OF METHOD OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION

**Pologikh Ekaterina Sergeevna**  
**Flerov Oleg Vladislavovich**, Ph. D. in Pedagogy  
Moscow Witte University  
*pologikh@mail.ru; olegflyoroff@yandex.ru*

The article reviews the main methods of teaching a foreign speech, analyzes the possibilities of their use in a non-linguistic institution of higher education. The paper highlights the main linguodidactic features of the leading methods of foreign languages teaching. Particular attention is paid to the peculiarities and methodical difficulties of application of the communicative teaching method, which is now considered to be the most promising one.

*Key words and phrases:* natural method; grammar-translation method; direct method; aural-oral method; communicative method; author's methodology.

УДК 372.881.111.22

*В статье исследуются реалии как единицы безэквивалентной лексики, рассматриваются дефиниция реалий и их классификация по критерию предметного деления, обосновывается важность владения фоновыми знаниями культуры и истории иноязычной страны и технологией перевода для правильной интерпретации реалий. Приводятся основные приемы передачи реалий с немецкого языка на русский, а также некоторые упражнения по обучению студентов умению использовать данные приемы на практике.*

*Ключевые слова и фразы:* реалии; безэквивалентная лексика; приемы перевода; фоновые знания; язык перевода; язык источника.

**Суслова Лариса Викторовна**, к. пед. н.  
Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых  
*larisasuslova@yandex.ru*

### ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ОСОБЕННОСТЯМ РЕАЛИЙ И ИХ ПЕРЕВОДУ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Обеспечение качества подготовки будущего профессионала в системе высшего образования на современном этапе реализуется в ходе модернизации учебного процесса, где компетентностный подход становится главным направлением, предполагающим не только формирование знаний, умений и навыков студентов, но и овладение ключевыми компетенциями и умение использовать их на практике в процессе профессиональной деятельности. В результате освоения дисциплины «Иностранный язык» современный выпускник должен быть готов осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности. При этом неотъемлемой частью во всем процессе обучения иностранному языку является обучение переводу как средству межкультурной коммуникации.

В научных, научно-популярных, публицистических и литературных текстах, переводом которых занимаются студенты в процессе занятий по иностранному языку, особенно высока частотность присутствия реалий, то есть языковых единиц, называющих объекты, относящиеся к быту, культуре, социальному и историческому развитию одной страны и чуждые для другой, не имеющие эквивалентов в языке перевода [1, с. 67]. Понимание реалий является важным критерием уровня коммуникативной компетенции будущего выпускника, в связи с этим возникает необходимость специального изучения особенностей реалий и их перевода в процессе обучения иностранному языку.

Задача обучающегося при переводе текста, насыщенного реалиями, состоит в том, чтобы не допустить расхождения между текстом оригинала и текстом перевода, обнаруживающегося, как правило, на уровне плана содержания и плана выражения, которое может привести к содержательным ошибкам искажения фактологической информации в переводе или в неоправданном опущении коммуникативно-релевантной информации. Во избежание неправильного понимания заключенной в тексте информации и снижения качества перевода студенту необходимо иметь достаточные фоновые знания культуры и истории страны иностранного языка, предмета речи, а также владеть технологией перевода и умением применять различные приемы передачи немецких реалий на русский язык.

Рассмотрим некоторые определения реалий немецких ученых-филологов. Согласно В. Коллеру, реалии – это слова и словосочетания, называющие политические, институциональные, социокультурные и географические явления и предметы, являющиеся специфическими для определенной страны [9, S. 232]. Й. Альбрехт различает четыре типа реалий, то есть предметов и явлений иноязычной действительности, не имеющих прямых соответствий в языке-перевода, а потому связанных с переводческими трудностями для получателя текста, к которым относятся объекты и явления природы, артефакты, страновые и культурно-специфические институты, а также коллективная точка зрения жителей данной страны на эти предметы и явления [5, S. 9]. Б. Бёдекер и К. Фреезе понимают реалии как конкретные языковые единицы, имеющие отношение к определенной культуре или географическому пространству. При этом исследователи проводят различие между

культурными, политическими, экономическими, социальными реалиями и так называемыми природно-географическими реалиями, к которым они относят метеорологические феномены, объекты и явления флоры и фауны региона [6, S. 138]. К. Хеншельманн классифицирует реалии как слова, связанные с национально-культурными и историческими особенностями существования народа и специфическими для данной страны обстоятельствами, на географические, этнографические, бытовые, исторические, общественные, политические, военные, религиозные и архитектурные реалии [7, S. 143].

Несмотря на интерес исследователей к проблемам особенностей реалий и их перевода с одного языка на другой, остается нерешенным противоречие: между осознанием важности обучения студентов передаче реалий с немецкого языка на русский как учебной и профессиональной компетенции и отсутствием научных методических разработок, исследующих не отдельные аспекты перевода реалий, а обуславливающие необходимость целостного подхода к данному вопросу. В результате сложившихся противоречий и их неполного решения существует необходимость развития целостного подхода к проблеме перевода реалий с немецкого языка на русский.

Следуя классификации К. Хеншельманна, согласно предметному делению реалий, характеризующему разные стороны существования и быта определенного народа, приведем примеры немецких реалий, основываясь на данных современных лингвострановедческих словарей [2; 3; 4]:

1. Географические реалии (*geographische Begriffe*): *Böhmerwald* – Богемский лес, *Riesengebirge* – Исполинские горы, *Bodensee* – озеро Бодензее, *Sachsen-Anhalt* – Саксония-Анхальт, *Halligen* – Халлиги, *Marienfelde* – Мариенфельде, *Teutoburger Platz* – Тойтобургер-плац, *Weißensee* – Вайсензее.

2. Этнографические реалии (*ethnographische Begriffseinheiten*): фольклорные реалии, игры, танцы, жанры, культурные и культурно-исторические реалии, мифология (*Folklore, Spielen, Tänze, Genres, kulturelle und kulturell-historische Realien, Mythologie*): *Troll* – тролль, *Walpurgisnacht* – вальпургиева ночь, *Lorelei* – Лорелай, *Jan Schuster* – Ян-башмачник (распространенная игра немецких детей), *Ländler* – лендлер (медленный народный танец Германии), *Erntedankfest* – праздник урожая, *Donar* – Донар, (бог грома и плодородия у древних германцев), *Wodan* – Водан (бог, который господствовал над живыми и мертвыми в германской мифологии).

3. Бытовые реалии (*Alltagsrealia*): пища, напитки, одежда, головные уборы, украшения, деньги, единицы измерения и так далее (*Speisen, Getränke, Kleidung, Kopfbedeckung, Schmuck, Geld, Maße, usw.*): *Hackepeter* – хакепетер (рубленое мясо с пряностями, употребляется в сыром виде), *Schnaps* – шнапс (немецкая водка), *Dirndkleid* или *Dirndl* – дирндл (национальное пестрое женское платье с широкой юбкой и передником), *Gebinde* – гебинде (средневековый женский головной убор, представляющий собой плотную повязку, которая охватывала голову и подбородок), *Groschen* – грош (старинная немецкая серебряная монета в 10 пфеннигов), *Lachter* – лактер (мера длины, равная примерно 2 метрам), *Schoppen* – шоппен, кружка (равна 0,5 литрам), *Pfund* – фунт (равен 500 грамм).

4. Исторические реалии (*historische Realien*): *Karolinger* – Каролинги, *Zwangsarbeit* – каторжные работы, *Interglazial* – межледниковье (промежуток времени, разделяющий две ледниковые эпохи четвертичного периода), *Brumaire* – брюмер, *Zunft* или *Gilde* – гильдия.

5. Общественные реалии (*gesellschaftliche Realien*): *Grundschule* – начальная школа, *Wohngemeinschaft* – домоуправление, *Kneipe* – кафе, забегаловка, *Avunkulat* – авункулат, *Bürger* – гражданин.

6. Политические реалии (*politische Realien*): партии, государственные учреждения (*Parteien, Staatliche Institutionen*): *Kanzler* – канцлер, *Landtag* – ландтаг, *Linksradikalismus* – левачество (радикально-левые политические взгляды той или иной политической группировки), *Bundesregierung* – Федеральное правительство, *Bundestag* – бундестаг (парламент в ФРГ).

7. Военные реалии (*militärische Realien*): *Reichswer* – рейхсвер, *Bundeswehr* – бундесвер, *Streitkräfte* – вооруженные силы.

8. Религиозные реалии (*religiöse Begriffe*): *Pater* – отец, патер (духовное лицо католического ордена), *Mendikant* – мендикант (монах католического нищенствующего ордена), *Anathem(a)* – анафема, *Dom* – собор (главный храм епархии), *weißer Sonntag* – первое воскресенье после Пасхи, день первого причастия.

9. Архитектурные реалии (*architektonische Realien*): *Laubwerk* – лиственный орнамент (лепной декор в виде листьев на отдельных частях архитектурных сооружений, колоннах), *Fachwerk* – фахверк (каркас малоэтажных домов в средневековой архитектуре), *Giebel* – гибельхаус (узкий, сильно заостренный сверху фронтон), *Blockhaus* – бревенчатый дом, *Menhir* – менгир (вертикально установленный камень, мегалитическое сооружение), *Arabesken aus rankendem Laubwerk* – ветвевидный орнамент.

Методика обучения студентов переводу безэквивалентных реалий с немецкого языка на русский должна быть разработана в соответствии с этапами осуществления творческой мыслительно-речевой деятельности в целом, что поможет создать оптимально благоприятные условия протекания учебного процесса и будет находиться в полном соответствии с внутренними закономерностями усвоения знаний. Процесс обучения студентов переводу реалий с немецкого языка на русский, связанный с преобразованием, переосмыслением и интерпретацией извлеченной из текста информации, в рамках целостного подхода проходит в 4 этапа:

1. Ознакомительный этап. На данном этапе преподаватель знакомит студентов с основными принципами перевода и формулирует требования, предъявляемые к переводу; объясняет, что механическая замена иноязычных слов русскими словами или просто использование клишированных выражений не являются переводом и тем более неприемлемы при переводе реалий. Необходимо учить студентов оценивать текст с присутствием реалий с точки зрения его семантической связанности, анализировать в ходе перевода точность слов, не нарушая сочетаемости в языке перевода. При этом преподаватель рассказывает о месте и роли словаря в процессе перевода реалий, о недостаточности одной только словарной информации, привлекает внимание студентов к тому, что переводящему текст, насыщенный реалиями, нужно иметь обширные фоновые знания, а для этого – уметь пользоваться справочной литературой, поиском информации в Интернете.

2. Апробирующий этап. В ходе данного этапа преподаватель должен дать студентам представление об основных приемах перевода реалий, о видах переводческих трансформаций и условиях, в которых они могут и должны применяться. При условии владения переводчиком фоновыми знаниями (общечеловеческими, страноведческими, культурно-историческими) для передачи безэквивалентных реалий, не имеющих прямых соответствий в языке перевода, далее систематизированы языковые средства, которые на уровне речи можно использовать для передачи реалий с немецкого языка на русский, и подобран корпус практического материала для иллюстрации приемов перевода реалий:

*Полная транслитерация* (Transliteration) – передача графического образа слова с учетом традиционных буквенных соответствий языка-источника и языка-перевода. Например, *Bundesrat* – бундесрат, *Bundestag* – бундестаг, *Herzog* – герцог, *Graf* – граф, *Kanzler* – канцлер, *Landgraf* – ландграф, *Landtag* – ландтаг.

*Транслитерация иноязычного корня с помощью суффикса и/или окончания согласно правилам словообразования в языке перевода.* Например, *Autarkie* – автаркия, *Berliner Kongreß* – Берлинский конгресс, *Bürokratismus* – бюрократизм, *Merowinger* – Меровинги, *Monogamie* – моногамия.

*Транскрипция* (Transkription) – передача звукового образа слова алфавитом языка перевода без ограничений какими-либо правилами. Например, *Archäolog* – археолог, *Blitzkrieg* – блицкриг, *Landwehr* – ландвер, *Wehrmacht* – вермахт, *Kurfürst* – курфюрст.

*Калькирование* (Lehnübersetzung), состоящее в замене части слова или словосочетания их эквивалентами в языке перевода. Например, *Bronzezeit* – бронзовый век, *Völkerwanderung* – Великое переселение с народов, *Altes Testament* – Ветхий Завет, *Hochverrat* – государственная измена, *Palastrevolution* – дворцовый переворот, *Siegfried Westwall* – линия Зигфрида.

*Опущение или добавление слов* (Auslassung oder Hinzufügung). Например, *österreichischer Erbfolgekrieg* – Австрийское наследство, *autoritäres Regime* – авторитаризм, *Filzen* – валяние войлока, *lutherische Konfession* – лютеранство, *Hanse* – Ганзейский союз.

*Перевод* (Übersetzung). Например, *Gewaltenteilung* – разделение властей, *Vertrauensvotum* – вотум доверия, *Friedensrichter* – мировой судья, *Nürnberger Prozeß* – Нюрнбергский процесс.

*Описательный перевод* (Erklärendes Übersetzen), раскрывающий суть реалии. Например, *die Praline* – шоколадная конфета с начинкой, *der Dachreiter* – башенка на коньке крыши.

*Конкретизация значений* (Hyponymische Übersetzung) (замена общего частным) или *генерализация значений* (Hyperonymische Übersetzung) (состоит в замене частного общим). Например, *Deutscher Krieg* – Австро-прусская война, *Dreierentente* – Антанта.

*Ассоциативный перевод* (Assoziative Übersetzung) с помощью моделирования ассоциативных образов. Например, *Abenteurer* – авантюрист, *Adel* – аристократия.

*Перевод по аналогии с родным языком* (Analogie in der Zielsprache). Например, *Grundschule* – начальная школа, *Reiterei* – кавалерия, *Staatsschatz* – казна.

Примеры слов и словосочетаний приведены из словарей [Там же].

3. Логический этап призван сформировать у студентов умения применять основные приемы передачи реалий. После проверки понимания студентами теоретического материала работа над обучением умению использовать приемы передачи реалий с немецкого языка на русский может быть организована с помощью выполнения упражнений, каждое из которых направлено на отработку какого-то определенного приема передачи реалий. Важно следить за тем, чтобы предлагаемые студентами переводы были выполнены именно с использованием требуемого приема. Примерами упражнений могут быть следующие: перевод предложений с немецкого языка на русский с обращением внимания на значение выделенных реалий (студентам нужно найти именно то значение, которое будет уместно в данном контексте) и интерпретацией данных реалий; перевод предложений с использованием конкретных приемов передачи реалий с немецкого языка на русский (генерализации значений, конкретизации значений, опущения слов, добавления слов и так далее). По окончании данной работы студентам должно быть предложено задание на распознавание всех переводческих приемов. Например, установите, какой переводческий прием был использован при переводе подчеркнутых слов и словосочетаний в приведенных ниже предложениях.

*Vor zwei Wochen hatten an der Schönhauser die REPs einen Wahlauftritt* [8, S. 19]. / Недели две назад Республиканская партия устроила на Шенхаузер Аллее пункт предвыборной агитации.

*Was so alles passiert ist in den letzten Jahren: der Mauerfall, die Wiedervereinigung* [Ibidem, S. 18]. / Сколько всякого случилось за последние годы: разрушилась стена, объединилась Германия.

*Auf der großen Bühne führten zwanzig junge Frauen, angetan mit traditionellem Kopfputz, einen volkstümlichen Reigen vor* [Ibidem, S. 22]. / Двадцать молодых женщин в кокошниках водили хоровод по огромной сцене.

*Damals waren noch nicht viele Russen als Kleinhändler unterwegs, und der halbe Zug bestand aus solchen Romantikern wie uns, die auf Abenteuer aus waren* [Ibidem, S. 14]. / В те времена челноков еще было совсем мало, и половина поезда состояла из таких же, как мы, романтиков и искателей приключений.

*Ich fand eine winzige, leer stehende Wohnung mit Außenklo in der Lychener Straße, die ich besetzte* [Ibidem, S. 13]. / На Люхенер штрассе я нашел пустующую крошечную квартиру без туалета и поселился в ней.

4. Критический этап, в ходе которого студенты анализируют собственные умения применять различные приемы передачи реалий с немецкого языка на русский; пытаются дать адекватную оценку выполненным ими переводов, обосновывая свое мнение; делают выводы о путях дальнейшего совершенствования своих умений по переводу реалий; определяют причины качественных сдвигов в их языковой подготовке и в уровне овладения определенным социокультурным кодом.

Организуя учебную деятельность студентов в ходе логически сменяющих друг друга четырех этапов обучения, преподаватель тем самым создает условия, при которых обучающиеся неминуемо подходят к осознанию внутренних закономерностей вырабатываемого у них умения перевода реалий с немецкого языка на русский.

Итак, в статье феномен реалии как объекта лингвистики и теории перевода рассмотрен с разных теоретических позиций, описывающих его денотативно-сигнификативную сущность; уточнен лингвокультурологический статус единиц безэквивалентной культуроспецифичной лексики. Приемы общей теории перевода проанализированы и применены к переводу реалий в частности, что проиллюстрировано на примере корпуса специально подобранного практического материала. В рамках целостного подхода к обучению студентов переводу реалий разработаны четыре этапа, а именно: ознакомительный, апробирующий, логический и критический, – способствующие успешному формированию умений обучающихся применять приемы перевода реалий на основе преобразования, переосмысления и интерпретации извлеченной из текста информации о духовной культуре народа-носителя языка; а также даны некоторые рекомендации к составлению упражнений по обучению студентов передаче реалий с немецкого языка на русский. Проведенный в статье анализ способствует развитию целостного подхода к обучению студентов переводу реалий с одного языка на другой.

#### Список литературы

1. Гильченко Н. Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. СПб.: КАРО, 2008. 352 с.
2. Куликов Г. И., Мартиневский В. И., Ладисов А. И. Немецко-русский иллюстрированный лингвострановедческий словарь. Минск: Вышэйшая школа, 2001. 296 с.
3. Муравлева Н., Муравлева Е. Германия: лингвострановедческий словарь. М.: АСТ, 2012. 992 с.
4. Хохлова Е. Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий. Русский. Английский. Французский. Немецкий. М.: Флинта; Наука, 2004. 160 с.
5. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. 2. Aufl. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2013. 312 S.
6. Bödeker B., Freese K. Die Übersetzung von Realienbezeichnungen bei literarischen Texten: Eine Prototypologie // Text con Text, Zeitschrift für Translation, Theorie, Didaktik, Praxis. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1987. № 2. S. 137-165.
7. Henschelmann K. Problembewußtes Übersetzen: Französisch – Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Günter Narr Verlag, 1999. 250 S.
8. Kaminer W. Russendisko. Buch zum Film. München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2000. 192 S.
9. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 7. Aufl. Wiesbaden: Quelle & Meyer Verlag, 2004. 343 S.

#### TEACHING STUDENTS THE REALIA PECULIARITIES AND THEIR TRANSLATION FROM GERMAN INTO RUSSIAN

Suslova Larisa Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy  
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs  
larisasuslova@yandex.ru

In the article the realia as units of culture-specific vocabulary are studied, the definitions of the realia and their classification according to the subject division are considered, the importance of having the background knowledge of culture and history of the foreign country and the translation technology for correct interpretation of the realia is grounded. The author presents the basic techniques for the realia translation from German into Russian, as well as some exercises to teach students the ability to use these techniques in practice.

*Key words and phrases:* realia; culture-specific vocabulary; translation techniques; background knowledge; target language; source language.

УДК 378.147

*В статье рассматривается формирование исследовательских компетенций студентов в процессе изучения ими гуманитарных дисциплин; подчеркивается, что гуманитарная компонента помогает выработке творческой способности как базовой у профессионалов любой сферы, в том числе и инженерного труда; рассматриваются основные средства и формы учебной и внеучебной работы, нацеленные на развитие аналитических способностей и критического мышления; приводятся примеры насыщения практических занятий по дисциплине «История» методами развивающего обучения.*

*Ключевые слова и фразы:* дискуссия; компетенции; критическое мышление; методы развивающего обучения; навыки; научно-исследовательская работа; умения.

Татаренкова Наталия Андреевна, к.и.н., доцент  
Самарский государственный технический университет  
ntatarenkova@mail.ru

#### ФОРМИРОВАНИЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ СТАНОВЛЕНИЯ СОВРЕМЕННОЙ МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ

Формирование научно-исследовательских компетенций должно стать важной составляющей профессиональной подготовки в техническом университете, залогом будущих инновационных прорывов в различных отраслях экономики.